

SPIS TREŚCI

KORPUSY W BADANIACH NAD JĘZYKIEM

**GOŚCINNIE POD REDAKCJĄ
ANDRZEJA CHARCIARKA**

- | | | |
|-----|----------------------------------|---|
| 11 | ANDRZEJ CHARCIAREK | Wstęp |
| 14 | EWA BIAŁEK | Polifunkcyjność korpusu językowego (na przykładzie platformy Sketch Engine i Narodowego Korpusu Języka Rosyjskiego) |
| 32 | DANIEL BORYSOWSKI | Wykorzystanie korpusów rosyjskojęzycznych newsów internetowych na potrzeby systemów automatycznego rozpoznawania mowy w obszarze monitoringu mediów |
| 55 | ANDRZEJ CHARCIAREK | Korpus równoległy i ekwiwalentyzacja |
| 76 | DARIA DAYTER
ŁUKASZ GRABOWSKI | Badania korpusowe nad tłumaczeniem pisemnym i ustnym na materiale tekstów w języku rosyjskim:
przeszłość, teraźniejszość i przyszłość |
| 98 | ALEKSANDER KIKLEWICZ | Badania korpusowe w składni: możliwości i ograniczenia |
| 115 | MACIEJ LABOCHA | Korpusy wobec poszukiwania optymalnych kolokacji do celów leksykografii przekładowej |
| 133 | MARIA MOCARZ-KLEINDIENST | Korpusy językowe w polsko-rosyjskim projekcie leksykograficznym
<i>Architektura i urbanistyka</i> |
| 153 | ROMAN ROSZKO | Rusycystyczne zasoby i narzędzia CLARIN-PL |
| 177 | TOMASZ SZUTKOWSKI | W poszukiwaniu kolokacji i ich odpowiedników przekładowych z wykorzystaniem narzędzi elektronicznych i danych korpusowych |
| 195 | ALEKSANDRA ZIĘBA | Korpus równoległy InterCorp w procesie ustalania polsko-rosyjskich par metaoperatorów |
- * * *
- | | | |
|-----|--|--|
| 215 | YEVHEN LIASHCHEVSKYI | Zainteresowanie Indianami i starożytnymi tekstami indyjskimi w literaturze rosyjskiej od końca XVIII w. do połowy drugiej dekady XX w. |
| 224 | GRZEGORZ PRZEBINDA | Trzy spotkania z Andriejem Siniawskim
(Paryż — Genewa — Kraków, 1987–1993) |
| 249 | ANDRZEJ ROMANOWSKI
GRZEGORZ PRZEBINDA | Gdy państwo depcze prawo...
Wywiad z Marią Rozanową i Andriejem Siniawskim
(listopad 1993 roku) |

RECENZJE

- 261 ALEKSANDRA SZYMAŃSKA Валентина Е. Головчинер, Татьяна Л. Веснина, *Комическое в пьесах М. Булгакова 1920-х годов*, Издательство Томского университета, Томск 2021
- 264 GRAŻYNA MAROSZCZUK *Gustaw Herling-Grudziński. Między Wschodem a Zachodem*, red. Grzegorz Przebinda, Bartosz Gołabek, Wojciech Gruchała, Wydawnictwo Humanistyczne Pigońianum, Karpacka Państwowa Uczelnia w Krośnie, Krościenko 2021
- 275 JELENA WAŻENINA ROSYJSKA FRAZEOLOGIA JAKO LOS
ANATOLIJ ZAHNITKO Анатолий Жуков, *Очерки по фразеологической семантике: монография*, 2-е издание, переработанное и дополненное, Издательство РУСАЙНС, Москва 2020
- 283 Noty o autorach

СОДЕРЖАНИЕ

КОРПУСЫ ТЕКСТОВ В ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

ПОД РЕДАКЦИЕЙ АНДЖЕЯ ХАРЦЯРЕКА

- 11 АНДЖЕЙ ХАРЦЯРЕК Вступление
- 14 ЭВА БЯЛЭК Полифункциональность языкового корпуса (на примере программы Sketch Engine и Национального корпуса русского языка)
- 32 ДАНЕЛЬ БОРЫСОВСКИ Использование русскоязычных интернет-корпусов новостей для систем автоматического распознавания речи в сфере медиамониторинга
- 55 АНДЖЕЙ ХАРЦЯРЕК Параллельный корпус и эквивалентность
- 76 ДАРЬЯ ДАЙТЕР КОРПУСНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПИСЬМЕННОГО И УСТНОГО ПЕРЕВОДА
ЛУКАШ ГРАБОВСКИ на материале текстов на русском языке:
прошлое, настоящее и будущее
- 98 АЛЕКСАНДР КИКЛЕВИЧ Корпусные исследования в синтаксисе: возможности и ограничения
- 115 МАЧЕЙ ЛЯБОХА Корпусы и поиски оптимальных коллокатов для целей переводной лексикографии
- 133 МАРИЯ МОЦАЖ-КЛЕЙДИЕНСТ Языковые корпусы в польско-русском лексикографическом проекте *Архитектура и градостроительство*
- 153 РОМАН РОШКО Русскоязычные ресурсы и инструменты на сайте CLARIN-PL
- 177 ТОМАШ ШУТКОВСКИ В поисках коллокаций и их переводческих эквивалентов с использованием электронных средств и корпусных данных
- 195 АЛЕКСАНДРА ЗЕМБА Параллельный корпус InterCorp в процессе установления польско-русских пар метаорепраторов

* * *

- 215 ЕВГЕН ЛЯЩЕВСКИЙ Интерес к Индии и древнеиндийским текстам в русской литературе конца XVIII — середины XX века
- 224 ГЖЕГОЖ ПШЕБИНДА Три встречи с Андреем Синявским (Париж — Женева — Краков, 1987–1993)
- 249 АНДЖЕЙ РОМАНОВСКИ Если государство преступает закон...
ГЖЕГОЖ ПШЕБИНДА Интервью с Марией Розановой и Андреем Синявским (ноябрь 1993 г.)
- РЕЦЕНЗИИ
- 261 АЛЕКСАНДРА ШИМАНЬСКА Валентина Е. Головчинер, Татьяна Л. Веснина, *Комическое в пьесах М. Булгакова 1920-х годов*, Издательство Томского университета, Томск 2021
- 264 ГРАЖИНА МАРОЩУК *Gustaw Herling-Grudziński. Między Wschodem a Zachodem*, red. Grzegorz Przebinda, Bartosz Gołębek, Wojciech Gruchała, Wydawnictwo Humanistyczne Pigońianum, Karpacka Państwowa Uczelnia w Krośnie, Krościenko 2021
- 275 ЕЛЕНА ВАЖЕНИНА Анатолий Жуков, *Очерки по фразеологической семантике: монография*, 2-е издание, переработанное и дополненное, Издательство РУСАЙНС, Москва 2020
- 283 СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

TABLE OF CONTENTS

CORPORA IN LANGUAGE RESEARCH

GUEST EDITOR

ANDRZEJ CHARCIAREK

- 11 ANDRZEJ CHARCIAREK Preface
- 14 EWA BIAŁEK Polyfunctionality of language corpus (on the material of the Sketch Engine and the Russian national corpus)
- 32 DANIEL BORYSOWSKI The use of Russian-language internet news corpora for the purposes of automatic speech recognition systems in the area of the media monitoring
- 55 ANDRZEJ CHARCIAREK Parallel corpus and equivalencing
- 76 DARIA DAYTER ŁUKASZ GRABOWSKI Corpus-based and corpus-driven research on translation and interpreting in Russian: the past, the present and the future
- 98 ALEKSANDER KIKLEWICZ Corpus research in syntax: opportunities and limitations
- 115 MACIEJ LABOCHA Using corpora in search of optimal collocations for translation dictionaries

- 133 MARIA MOCARZ-KLEINDIENST Language corpora in a Polish-Russian lexicographical project *Architecture and urban planning*
- 153 ROMAN ROSZKO Russian language resources and tools on the Clarin-Pl website
- 177 TOMASZ SZUTKOWSKI In search for collocations and their translational equivalents with the use of electronic tools and corpus data
- 195 ALEKSANDRA ZIĘBA Parallel corpus InterCorp in the process of establishing Polish-Russian pairs of metaoperators

* * *

- 215 YEVHEN LIASHCHEVSKYI Interest in India and Hindu texts in Russian literature from the end of the 18th Century to the middle decades of the 20th Century
- 224 GRZEGORZ PRZEBINDA Three Meetings with Andrei Sinyavsky
(Paris — Geneva — Kraków, 1987–1993)
- 249 ANDRZEJ ROMANOWSKI When the state breaks the law...
GRZEGORZ PRZEBINDA Interview with Mariya Rozanova and Andriey Siniavsky
(november 1993)

REVIEWS

- 261 ALEKSANDRA SZYMAŃSKA Валентина Е. Головчинер, Татьяна Л. Веснина, *Комическое в пьесах М. Булгакова 1920-х годов*, Издательство Томского университета, Томск 2021
- 264 GRAŻYNA MAROSZCZUK *Gustaw Herling-Grudziński. Między Wschodem a Zachodem*, eds. Grzegorz Przebinda, Bartosz Gołębek, Wojciech Gruchała, Wydawnictwo Humanistyczne Pigońianum, Karpacka Państwowa Uczelnia w Krośnie, Kroścno 2021
- 275 JELENA VAZHENINA ANATOLIY ZAHNITKO RUSSIAN PHRASOLOGY AS FATE
Анатолий Жуков, *Очерки по фразеологической семантике: монография*, 2-е издание, переработанное и дополненное, Издательство РУСАЙНС, Москва 2020
- 283 About the authors